

Centro Cultural del BID

Banco Interamericano de Desarrollo
1300 New York Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20577

Nuestras Voces, Nuestras Imágenes

Una celebración del mes de la herencia hispana

<p>Nicolás Shi</p> 	<p>Naomi Ayala</p> 	<p>Irene Clouthier</p> 
<p>C M Mayo</p> 	<p>Lisa Erdman</p> 	<p>Juan Bernal</p> 
<p>Enrique Avilés</p> 	<p>D. Samyn-Werbrouck</p> 	<p>Felisa Federman</p> 

18 de agosto - 17 de octubre, 2003

El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo (BID)

anuncia la apertura de la exhibición titulada

Nuestras Voces, *Nuestras Imágenes* Una celebración del mes de la herencia hispana

abierta del 18 de agosto al 17 de octubre de 2003

La exhibición fue organizada por el Centro Cultural del BID
con la cooperación de la Comisión de Artes y Humanidades del Distrito de Columbia y
la Comisión de Artes de Virginia.

Washington DC, 29 de julio de 2003

Nuestras voces, nuestras imágenes es una exhibición que celebra el Mes de la Hispanidad. La exposición reúne a los ganadores del concurso de **arte** y **literatura** sobre temas y eventos relevantes para los hispano-americanos y sus experiencias en los Estados Unidos. El evento fue organizado con la cooperación de la Comisión de Artes y Humanidades del Distrito de Columbia y la Comisión de Artes de Virginia.

La exposición, una iniciativa conjunta del Centro Cultural del BID y de la Comisión de Artes y Humanidades del Distrito de Columbia, estará abierta al público desde el lunes 18 de agosto al viernes 17 de octubre en la Galería de Arte del Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo. La ceremonia de premios tendrá lugar en el **16 de septiembre, 2003**, a las 6:30 p.m., en la Galería de Arte del Centro Cultural. El Presidente del BID, Enrique V. Iglesias; el Honorable Alcalde del Distrito de Columbia,

Anthony Williams; y la Presidenta de la Comisión de Artes y Humanidades del Distrito de Columbia, Dorothy McSweeney, asistirán a la ceremonia y entregarán los premios a los finalistas. Cada participante elegido en el área de artes visuales recibirá un premio del Centro Cultural de US\$1.000 y cada poeta US\$500.

Con esta exposición el Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo y la Comisión de Artes y Humanidades del Distrito de Columbia celebran la contribución de los artistas residentes en el área metropolitana de Washington a la vida cultural de la ciudad. Por más de 11 años el Centro Cultural ha sido la vitrina de las manifestaciones culturales más destacadas de los 46 países miembros del BID. En esta ocasión, el Centro se suma a la celebración del **Mes de la Hispanidad** explorando expresiones y temas que los artistas consideran importantes para los hispanos y sus experiencias en los Estados Unidos. Los creadores dan voz e imagen a preocupaciones artísticas en el contexto de tradiciones latinoamericanas insertadas en la cultura estadounidense.

Cerca de 70 artistas y escritores de diversas raíces culturales, nacionalidades y razas respondieron entusiasmados a la convocatoria del Centro Cultural del BID. Aunque la competencia estuvo abierta a diversas técnicas, entre los artistas plásticos predominaron los pintores; entre los escritores, los poetas. Fue posible percibir la raigambre latinoamericana de muchos los participantes, si bien las bases invitaban a quienes quisieran compartir alguna experiencia relacionada con la cultura latinoamericana.

El **Comité de Selección** estuvo compuesto por Olivia Cadaval, Curadora de los Programas del Centro de Vida Folklórica y Herencia Cultural del Smithsonian Institute; el Ministro Ignacio Durán-Loera, Director del Instituto Cultural de México; y Félix Angel, Coordinador General y Curador del Centro Cultural del BID. Nueve finalistas fueron seleccionados: cuatro pintores, una fotógrafa y cuatro poetas.

El Centro Cultural espera ampliar el debate sobre los problemas que afectan a la población hispana en los Estados Unidos, y en particular en la ciudad de Washington. Para ello ha convocado a destacados representantes de esta comunidad a participar en un panel programado para el **23 de septiembre**, y con visitas guiadas con los artistas participantes a lo largo de la exposición.

Artistas

Nicolás Shi nació en San Salvador, El Salvador el 18 de julio de 1958, de padres chinos. En 1986 recibió el título de ingeniero arquitectónico en la Universidad de Oklahoma. Ese mismo año se trasladó a Washington. En 1997 decidió abandonar esa profesión para dedicarse por completo a la pintura. En el 2000 ganó uno de los premios del concurso convocado por el Correo Salvadoreño con la obra *Con la esperanza en mi canasto*, la cual fue reproducida en un sello postal. La Embajada de El Salvador en Washington le concedió la Medalla de Honor por su trabajo. En el 2001 y el 2002 Shi obtuvo el premio en el concurso para escoger el cartel celebratorio del Festival de Adams Morgan, un

vecindario con una importante concentración de latinoamericanos en Washington. Además ha participado en numerosas exposiciones de grupo en Washington, incluyendo Art-O-Matic, en 1999 y el 2000.

La obra de Shi ha evolucionado alrededor de una gran variedad de temas. Para esta exposición se eligieron piezas que evocan ciertos elementos culturales de El Salvador. Shi compone sus obras con el mismo principio utilizado en la realización de levantamientos topográficos. Su atrevido uso del color dota a su trabajo de un aire festivo y étnico, reminiscente de las prendas tejidas por los mayas y también de otras culturas que utilizan las mismas técnicas de tejido, aludiendo a la coincidencia de la creatividad que a veces ocurre dentro de grupos humanos aparentemente desconectados.



Juan Bernal nació en Medellín, Colombia, el 11 de julio de 1953. Estudió arquitectura en la Universidad Javeriana entre 1975 y 1978 y luego técnicas de vitral y arte textil en talleres privados en Santafé de Bogotá. En el 2000 se trasladó a Alexandria, Virginia, en cuya Liga de Arte tomó clases de litografía y aguafuerte. Desde 1975 ha participado en exhibiciones colectivas en Quito, Santafé de Bogotá, Coconut Grove and Coral Gables (Florida), Nueva York y Washington. Bernal fue uno de los artistas seleccionados para la exposición urbana *Party Animals*, en la cual presentó “Bamburrito”, y para el nuevo Centro de Convenciones de Washington. Ha recibido premios en competencias realizadas en Santafé de Bogotá, Alexandria y Virginia Beach. Algunas de sus obras se encuentran en la biblioteca del Museo Nacional de las Mujeres, la Universidad de Georgetown, la Biblioteca del Congreso, el Museo de Historia Natural, la Galería de Arte Corcoran y la Asociación Estadounidense para el Progreso de la Ciencia, todas en Washington, D.C. y en el Museo de Portland, en Oregón. Bernal es miembro de las asociaciones de arte de Virginia y Maryland, de la Asociación de Acuarelistas de Washington, de la Asociación Internacional de Vitralistas en Chartres, Francia y del *Torpedo Factory*, en la cual es artista residente.

El trabajo actual de Bernal explora los componentes estructurales y pictóricos inherentes a la flora tropical. Utilizando dichos componentes el artista concibe soluciones visuales que parten de las formas naturales pero son el resultado de la articulación de fragmentos y detalles. Con ellos, el artista logra una nueva dimensión visual de la imagen a través de nociones de escala, diseño, composición, textura, balance y equilibrio.



Irene Clouthier Carrillo nació en Sinaloa, México, el 25 de noviembre de 1974. En 1998 recibió el título de Bachelor of Art *cum laude* en la Universidad de Monterrey, y en el 2002 una maestría en Arte con especialización en Información Visual y Tecnología de la Universidad George Mason, siendo honrada con el Premio al Logro Artístico y Académico. Ha participado en más de 40 exposiciones colectivas y ha presentado tres

exposiciones individuales en Sinaloa y Houston, Texas. Su video *Plastic Dreams* fue seleccionado para la exposición del Primer Concurso y Exposición de Video Arte de América Latina y el Caribe, organizado por el Centro Cultural del BID en 2002, presentado en Roma este año y actualmente en gira por 15 ciudades de América Latina y el Caribe.

La naturaleza artificial del plástico y su capacidad del imitar prácticamente cualquier material es la referencia que le sirve a Clouthier para establecer una metáfora con las aspiraciones del individuo común y corriente. Soñar con un futuro mejor es el resultado de una distorsión de la vida desprovista de valores verdaderos y duraderos pero envuelta en la ilusión de comodidad de acuerdo al discurso del consumismo. La realizadora recuerda cómo, durante su infancia transcurrida en una de las zonas más violentas y pobres de México, algunos vendedores ofrecían utensilios y juguetes de plástico como si proviniesen de los Estados Unidos, origen que confería a las baratijas un atractivo adicional.



Felisa Federman nació en Buenos Aires, Argentina el 1º de junio de 1960. En dicha ciudad ingresó a la Academia Nacional de Bellas Artes, graduándose en 1985. También estudió tejido, manufactura manual de papel y estructuras basadas en fibras. En 1991 emigró a los Estados Unidos. Ha participado en varias exposiciones colectivas, incluyendo Art-O-Matic en el 2002, y ha presentado exposiciones individuales en Artist's Museum y la Embajada Argentina en Washington, D.C.

La serie Acuario hace referencia a los problemas ecológicos y al aislamiento al cual someten a los animales y al hombre (como peces en una pecera) ante la eventual destrucción del medio ambiente. Federman prefiere trabajar con imágenes figurativas porque “la abstracción es algo que muy pocos entienden”. Partiendo de esta base, utiliza imágenes simples y familiares que permiten al público establecer un diálogo con la obra. De esta manera espera llamar la atención de sus espectadores a ideas que motivan su trabajo en varios niveles, desde el cerebral y conceptual hasta el tangible y divertido.



Dominique Samyn-Werbrouck nació en Kortrijk, Flandes, Bélgica, el 24 de octubre de 1955. Entre 1984 y 1986 estudió cerámica en la Academia de Bellas Artes de Tielt, en Bélgica. En 1989 emigró a los Estados Unidos y entre 1991 y 1996 estudió en la Escuela de Bellas Artes del Corcoran Museum en Washington, D.C. Desde 1995 ha participado en varias exposiciones colectivas de la región metropolitana de Washington y ha presentado seis exposiciones individuales en Bélgica, los Estados Unidos y Perú, donde residió entre 1998 y el 2001, para luego regresar a los Estados Unidos.

La expresión desinhibida de Samyn-Werbrouck evoca el movimiento COBRA de Karel Appel, Pierre Alechinsky y Asger Jorn (final de la década de 1940). Sus temas recientes están fuertemente influenciados por el paisaje de los Andes peruanos, la selva húmeda del Amazonas, las islas Galápagos y la ciudad de Bahía, en Brasil. Su pintura está centrada en tres elementos: color, energía y espontaneidad.

Poetas

Catherine Mansell Mayo (CMMayo) nació en El Paso, Texas, el 22 de marzo de 1961. Recibió los títulos de Bachelor y Master de la Universidad de Chicago en 1982 y 1985 respectivamente. Es autora de *Aire Milagroso: Viaje de mil millas por la Baja California, El Otro México* y *Cielo Sobre el Nido*. Por esta última obra recibió el Premio Flannery O'Connor para novela corta y será publicado este año como *El Cielo de El Nido* por Grupo Planeta México. Su trabajo ha sido reproducido en diversas publicaciones. CMMayo es la editora fundadora de *Tameme*, un periódico bilingüe de literatura nueva de Norte América (Canadá, Estados Unidos y México.) Desde 1999 vive en Washington, D.C., donde enseña en *The Writers Center*. Mayo fue seleccionada por dos poemas: "El Mar es Cortés" y "TLC."



Lisa Erdman nació en Milwaukee, Wisconsin, el 9 de marzo de 1972. En 1994 recibió un Bachelor en Ciencia, Danza, Interartes y Tecnología de la Universidad de Wisconsin en Madison y en 1997 el Master en Bellas Artes y Artes Electrónicas en el Instituto Politécnico Rensselaer de Troy, Nueva York. En 1995 The Gorgon Literary Magazine (IPR) publicó *Escuche a sus Paredes*, y en el 2000 sus poemas *Café Con Leche: La Segunda Taza* y *Soñando en el Rodeo* fueron publicados en *Dyed In The Wool: A Hudson River Poetry Anthology*, por Vivisphere Publishing de Poughkeepsie, Nueva York. Erdman ha realizado varios videos y *performances*. Vive en Frostburg, Maryland desde hace dos años y actualmente es profesora asistente de Multimedia y Diseño Gráfico en Frostburg State University. Erdman fue escogida por el poema *Café con Leche: La Primera Taza*.



Naomi Ayala nació en New Haven, Connecticut, de padres portorriqueños, el 8 de julio de 1964. Antes de cumplir dos años su familia se trasladó a Puerto Rico y allí vivió por 13 años. Ayala ha publicado *Molinos: Los Primeros Poemas* (Advent Press, 1986) y *Animales Salvajes en la Luna* (Curbstone Press, 1997), obra seleccionada en 1999 por la Biblioteca Pública de Nueva York como uno de los 10 mejores libros para adolescentes. Sus poemas han sido publicados en *The Caribbean Writer*, *Callaloo*, *The Village Voice*, *The Massachusetts Review*, *Moving Out*, *Kalliope*, y *Hanging Loose*. En el 2001 ganó el premio de poesía Larry Neal de la Comisión para las Artes y la Humanidades del Distrito de Columbia. Otros reconocimientos incluyen el premio Martín Luther King Jr., Legado de Justicia Ambiental, en el 2000. Ayala ha conducido varios talleres de escritura creativa

y actualmente trabaja como profesora y tallerista en forma independiente. Vive en Washington desde hace seis años. Participa en la muestra con el poema *Recuerdo*.



Enrique Avilés (Quique Avilés) nació en El Carmen, Cuzcatlán, El Salvador, el 15 de abril de 1965. En 1980 emigró a los Estados Unidos e ingresó a la escuela Duke Ellington para las Artes Interpretativas, graduándose en 1984. Al año siguiente fundó y dirigió el Teatro Colectivo LatiNegro, un grupo de afro-estadounidenses y latinoamericanos, con la idea de crear una presencia cultural sólida de estas comunidades de Washington. En 1999 creó Sol y Alma, una organización cuya finalidad es ayudar al individuo a integrarse mejor a la sociedad. Desde 1992 ha realizado presentaciones unipersonales en Santa Fe, Los Angeles, San Francisco y Washington, escribiendo sus propios guiones y desarrollando personajes que desafían por su complejidad y contexto. Su más reciente pieza, *Caminata*, fue estrenada en marzo del 2002 en el D.C. Arts Center. Ha recibido varias bolsas de trabajo, y en 1991 fue distinguido con el Premio del Alcalde de Washington al artista más promisorio de la comunidad. Avilés fue incluido con la pieza *Mi Lengua está Dividida en Dos*.

La exposición durará del 18 de agosto al 17 de octubre del 2003. Un catálogo bilingüe (en inglés y español) a todo color estará disponible a partir del 12 de septiembre. Se pueden solicitar fotografías de las obras en exposición al teléfono (202) 623-1213.

La Galería del Centro Cultural del BID está ubicada en 1300 New York Avenue, NW, Washington, D.C. Está abierta al público de lunes a viernes, de las 11:00 a las 18:00. La entrada es gratuita. La estación de Metro más cercana es Metro Center (salida de la calle 13).

Para visitas guiadas (en español e inglés) y cualquier información adicional sobre el Centro Cultural del BID y sus programas, llame al (202) 623-3774, o escriba por correo electrónico a: IDBCC@iadb.org.

La dirección de la página en Internet del Centro Cultural es: www.iadb.org/cultural/

Contactos en el Centro Cultural del BID:

- Félix Angel, Coordinador General y Curador (202) 623-3325
- Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General (202) 623-1213
- Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias (202) 623-3558
- Elba Agusti, Asistente del Programa de Desarrollo Cultural en la Región y de Administración (202) 623-3774
- Susannah Rodee, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID (202) 623-3278

Contacto en la oficina de la Comisión de Artes y Humanidades del Distrito de Columbia:

- José Domínguez, Gerente del Programa de Iniciativas Latinas (202) 724-5614



Centro Cultural del BID



Comisión de Artes y Humanidades
del Distrito de Columbia



Comisión de Artes de Virginia

Nuestras Voces, Nuestras Imágenes

Una celebración del mes de la herencia hispana

Selección de obras expuestas



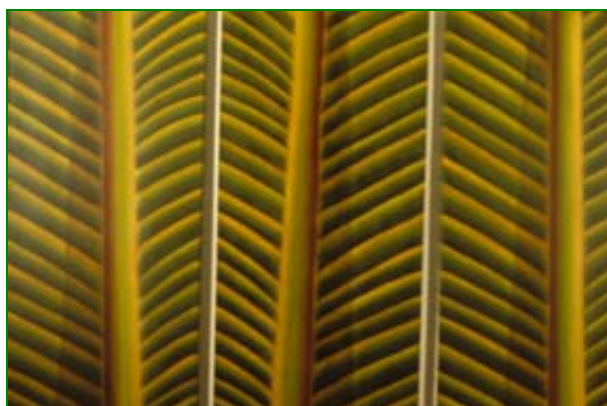
Mayan Blue (Tristeza Maya), 1999

Por Nicolás Shi

Acrílico sobre tela, 60"x 48"

Colección privada del artista

Foto: cortesía del artista



Fragments of Nature (Fragmentos de Naturaleza), 2002

Por Juan Bernal

Oleo sobre tela, 48" x 77"

Colección privada del artista

Foto: cortesía del artista

Café con Leche: La Primera Taza

(1998)

A veces es bueno ser una mezcla -
una taza de café con leche
hecho de los granos dominicanos de mi madre
y la leche norteamericana de mi padre.

Una taza caliente de fusión cultural
cuya identidad es a lo mejor, borrosa,
con la excepción de las solicitudes universitarias,
donde uno se escoge entre
caucásico, hispano, u otro.

A veces me olvido de que
hablo español
y que la mitad de mi familia
vive en una isla
en las aguas caribeñas.

Pero por ahora
disfrutaré de mi identidad arremolinada
como un cucharón de helado marmolado
flotando en una taza caliente
de café con leche.

Poema de Lisa Erdman



Oliendo Flores, de la serie paisajes de plástico (Smelling Flowers, from the Series Plastic Landscape), 2002

Por Irene Clouthier

Foto digital y plexiglas, 12" X 16"

Colección privada del artista

Foto: cortesía del artista